

Clasificación gramatical de los *chengyu*: un comentario sobre el *chengyu* adverbial

Han FangProfesora titular de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin  <https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100148>

Recibido: 31/08/2022 • Evaluado: 22/11/2022 • Aceptado: 17/03/2023

Resumen: Tanto en los materiales de aprendizaje de chino como en los estudios, *chengyu* siempre aparece como un elemento especial por la connotación cultural que contiene, de manera que se centra mucho en la explicación de su origen y su valor semántico. No obstante, la dificultad no solo existe en la comprensión de su significado, sino en su función gramatical, aspecto que carece de estudio. En el presente trabajo, tomaremos los *chengyu* adverbiales como ejemplo para comentar la clasificación de los *chengyu* y su función gramatical. En este trabajo, estudiaremos este tema, con ejemplos sacados del Estudio histórico de shuyu y textos correspondientes del corpus BCC, haciendo referencia al criterio de la clasificación de locuciones españolas.

Palabras clave: *chengyu*; *chengyu* adverbial; clasificación de *chengyu*; función gramatical de *chengyu*.

ENG Grammatical Classification of *Chengyu*: A Commentary on Adverbial *Chengyu*

Abstract: In both Chinese learning materials and studies, *chengyu* always appears as a special element because of the cultural connotation it contains. Much focus has been placed on the explanation of its origin and semantic value. However, the difficulty lies not only in understanding its meaning, but also in its grammatical function, which has not been fully researched. In this paper, we will take adverbial *chengyu* as an example to discuss the classification of *chengyu* and its grammatical function. We will approach this topic by application of the criterion of Spanish idioms classification with adverbial *chengyu* in the Historical Study of Shuyu incorporating examples of the BCC corpus.

Keywords: *chengyu*; adverbial *chengyu*; *chengyu* classification; grammatical function of *chengyu*.

Cómo citar: Fang, H. (2025). “Clasificación gramatical de los *chengyu*: un comentario sobre el *chengyu* adverbial”. *Estudios Complutenses de Asia Oriental* 1(1), e100148. <https://dx.doi.org/10.5209/ECAO.100148>

Introducción

Al igual que el estudio de las locuciones españolas, los *chengyu* también se enfrentan a la cuestión de clasificación y se ha realizado desde diferentes aspectos: el semántico, el morfosintáctico, el de función sintáctica y, en el caso de *chengyu*, el fonético. Desde el punto de vista práctico, la clasificación según función sintáctica tiene una importancia particular: en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua china, *chengyu* siempre es un elemento especial no solo por su irregularidad semántica, sino también por la gramatical. En la mayoría de los materiales, se enfoca en la explicación del origen y del valor semántico y pragmático de los *chengyu* sin prestar atención a su uso gramatical. Esta carencia conduce directamente a que muchos alumnos no saben cómo utilizarlos correctamente. En la traducción, los *chengyu* también ponen muchas veces dificultades por su irregularidad gramatical y, en este caso, la clasificación a nivel sintáctico de los *chengyu* puede ofrecer una referencia para facilitar la comprensión de la estructura de la oración.

La razón por la que elegimos los “*chengyu* adverbiales” es que, en el chino moderno, el ámbito y la función sintáctica de los adverbios es un tema polémico estudiado por muchos expertos durante décadas y, además, en los estudiosos anteriores descubrimos que el ámbito de los “*chengyu* adverbiales” es borroso, por lo tanto, elegimos los *chengyu* adverbial para poder observar más problemas en su clasificación y su función sintáctica.

1. Chengyu y su estructura morfosintáctica

Ante todo, cabe conocer de manera panorámica y general de los *chengyu*, sobre todo de su estructura morfosintáctica para poder entrar en el comentario posterior de su relación con la función gramatical y de la clasificación de estas unidades.

1.2. Ámbito y características de *chengyu*

La definición y el ámbito de los *chengyu* siempre han sido temas polémicos, aunque hoy día la mayoría de los estudiosos están de acuerdo con que los *chengyu* forman parte de los *shuyu*¹, hiperónimo equivalente a la fraseología en español².

Wen³ resume los conceptos amplios de los *chengyu* haciendo referencia a los criterios de Fang Shenghui (1943) y de Liu Jiexiu (1985): el primer estudioso cree que “todos los sintagmas y las frases populares en la sociedad” son *chengyu*, excluyendo las palabras compuestas; Liu define los *chengyu* “sintagmas o frases fijas de forma simple y con significado certero y concentrado que se usan habitualmente durante un largo plazo” y, además, incluye los *yanyu*, los *guanyongyu* y los *xiehouyu*⁴. De acuerdo con el criterio del segundo estudioso podemos deducir que el autor considera *chengyu* el hiperónimo de la fraseología. No obstante, en su *Diccionario diacrónico de chengyu*⁵, la mayoría de los artículos que recopila Liu son de cuatro caracteres y todos tienen su origen, fenómeno que no coincide con la definición de *guanyongyu* ni con la de *yanyu*.

Por otra parte, algunos autores definen los *chengyu* con conceptos más estrechos: Zhou Zumo (1959) propone que los *chengyu* son sintagmas o frases fijas heredadas de boca entre los hablantes durante mucho tiempo; la mayoría de ellos tienen origen en literaturas antiguas y son generalmente cuatrisilábicos; se sobreentienden entre los hablantes como unidades integrales. Ma Guofan (1978) destaca que los *chengyu* son fijos, con alta frecuencia de uso, con historia larga y con particularidades culturales. Sun Weizhang (1989), además de confirmar el criterio de Ma, indica que la forma estructural básica es de cuatrisílabo, y esta característica proviene de la preferencia fonética melodiosa de los *pianwen* (骈文)⁶.

Revisando todos los criterios mencionados, podemos observar que han llegado a un acuerdo sobre algunas características de los *chengyu*: son unidades fijas, con larga historia, con alta frecuencia de uso y la mayoría son cuatrisilábicos⁷.

Además de las mencionadas, Sun⁸ y Wen⁹ comentan algunas otras características de los *chengyu*: paralelismo, uso literario y culto¹⁰, idiomática (en palabras de Sun, “condensación semántica”). El paralelismo, sin duda alguna, es el rasgo más llamativo de los *chengyu*. Como indica Sun¹¹ y Wen¹², esta característica está estrechamente vinculada con la estructura cuatrisilábica, y el paralelismo se refleja en la estructura morfosintáctica, en la semántica y en la fonética; Wen incluso resume que, aunque un *chengyu* no sea grammaticalmente paralelo, lo será fonéticamente.

1.3. Estructuras morfológicas de *chengyu*

Como la clasificación de los *chengyu* están relacionados con la estructura morfosintáctica de ellos, en este apartado comentaremos este contenido. Tanto Sun¹³ como Wen¹⁴ han ofrecido descripciones de las estructuras morfosintácticas de los *chengyu*. Haciendo referencia a los dos autores, Han¹⁵ propone un gráfico de la morfosintaxis de los *chengyu*¹⁶:

¹ Algunos estudiosos, como Fu (1985, 5), Wen (2006, 21-26), Zhou (2018, 12), indican que el otro término equivalente en la fraseología china es *yuhui* (语汇).

² véase Han 2019, 25-29

³ Wen 2006, 285-288

⁴ Los *yanyu* son expresiones de uso común, normalmente con origen anónimo y con intención moralizadora, corresponderían a “refranes”, “dichos”, “adagios”, etc. en español. Los *guanyongyu* son unidades coloquiales compuestas por palabras fijas, pero sustituibles y podrían corresponder a “colocaciones” en español. Los *xiehouyu* son expresiones alegóricas que contienen dos partes, de las cuales la primera es como el acertijo y la segunda, la solución correspondiente que muestra el significado de manera más directa de la parte anterior (Han 2019, 27).

⁵ 2009, 0003

⁶ Los *pianwen* son prosas con frases paralelas en la literatura clásica china.

⁷ Zhou (1997, 32) realiza una estadística en la que señala que, entre los 17934 *chengyu* en el *Gran Diccionario de chengyu chinos* (1987), hay 17140 cuatrisilábicos, que ocupan el 95.57% de la totalidad.

⁸ Sun, 1989, 75-86

⁹ Wen, 2006, 293

¹⁰ Zhou (2018, 16-18) propone que algunas expresiones coloquiales de cuatro caracteres (algunas que no son de cuatro caracteres se evolucionan hacia esta estructura) pueden entrar en la lengua culta y el proceso al revés es casi imposible. No obstante, esto no significa que los *chengyu* solo se pueden utilizar en contextos cultos, porque muchos de ellos también se usan en ocasiones coloquiales, por ejemplo, en el *Clan del Sorgo Rojo* de Mo Yan, cuyo estilo de lengua se destaca por la coloquialidad, se puede encontrar muchos *chengyu*, e incluso en las conversaciones: “... 你死之后，我给你披麻戴孝，逢年过节，我给你祭扫坟墓”。 Además, en el corpus BCC también podemos hallar muchos textos coloquiales con *chengyu*.

¹¹ Sun, 1989, 75-86

¹² Wen, 2006, 69-70, 296

¹³ Sun, 1989, 140-161

¹⁴ Wen, 2006, 296-306

¹⁵ Han, 2021, 30-32

¹⁶ Merece la pena declarar que, además de la razón mencionada por Han (2021, 36-37), no es adecuado la propuesta de “*chengyu oracional*” de Sun (1989, 153-157) porque este tipo de *chengyu* se agrupa y se clasifica según las relaciones lógicas que tienen entre los componentes (p. ej., causal, final, concesiva, etc.), criterio que no concuerda con el nivel morfosintáctico.

Tabla 1. morfosintaxis de los *chengyu*

<i>Chengyu</i> ¹⁷ entero	Sujeto + predicado
	Verbo + objeto
	Verbo + complemento circunstancial
	Modificador circunstancial + núcleo verbal
	Adyacente + núcleo nominal
	Estructura unitiva
	Estructura de pivot
<i>Chengyu</i> de doble sintagma de paralelismo	Estructura de sintagmas verbales continuos
	Dos sintagmas de sujeto + predicado
	Dos sintagmas de verbo + objeto
	Dos sintagmas de verbo + complemento circunstancial
	Dos sintagmas de adyacente + núcleo
	Dos sintagmas de modificador circunstancial + núcleo verbal
<i>Chengyu</i> irregular	Dos sintagmas de estructura unitiva

En la tabla hay algunos contenidos que requieren explicaciones con más detalle. Para los lectores hispanohablantes, podría ser raro distinguir “verbo + C.C.” de “modificador circunstancial + núcleo verbal”, pero en chino son dos estructuras diferentes, el primero es “动补” o “述补” y el segundo, “状中” o “状心”, según las que pueden formar palabras diferentes con los mismos caracteres, por ejemplo “放下” significa “dejar” y “下放”, “descender”.

El segundo contenido que cabe declarar es que en la tabla se ha dividido la estructura “偏正” (modificador + núcleo) en dos grupos: adyacente + núcleo nominal y modificador circunstancial, porque, en realidad, son dos estructuras con mucha diferencia en su función sintáctica.

“La estructura de pivot” se llama “兼语式” o “递系短语” en chino, y se refiere a la estructura de forma “verbo 1 + sustantivo + verbo 2” en la que el sustantivo es el complemento directo del verbo 1 y sujeto del verbo 2, por ejemplo, en 认贼作父 [rènzéi-zuòfù], “admitir al enemigo como su padre”¹⁸, “贼” (enemigo) es el objeto directo de “认” (admitir, reconocer) y, a la vez, también es el sujeto de “作” (ser).

Entre los *chengyu*, la estructura unitiva se refiere a la que tiene los componentes de la misma categoría y, entre ellos, existe una relación yuxtapuesta, por ejemplo, 风花雪月 [fēnghuāxuěyuè], “viento, flor, nieve, luna”, es un *chengyu* de cuatro componentes yuxtapuestos que se refiere a asuntos amorosos y románticos. Pero en el caso de 古今中外 [gǔjīn-zhōngwài], “antigüedad, modernidad, China, extranjero”, aunque no existe relaciones de modificación, se nota que “古今” [gǔjīn] y “中外” [zhōngwài] forman dos grupos, porque uno es de ámbito temporal y el otro, geográfico. Por lo tanto, lo agrupamos en los *chengyu* de dos sintagmas de estructura unitiva.

Por último, los *chengyu* de estructura de dos sintagmas verbales continuos se refieren a los que están formados por dos sintagmas verbales cuya acción ocurre una tras otra sin relación de modificación.

2. Clasificación de los *chengyu*

Al igual que ocurre con la clasificación de las locuciones españolas, también hay muchos criterios para clasificar los *chengyu*. Sun¹⁹ propone clasificarlos según la estructura semántica y según la categoría gramatical; Wen²⁰, además de los dos criterios mencionados, señala que los *chengyu* también pueden dividirse en narrativos y descriptivos y que se pueden clasificar según la estructura morfosintáctica como hemos comentado en el último apartado.

Desde el punto de vista semántico, Sun²¹ clasifica los *chengyu* en tres grupos: integrales (融合性), semi-integrales (综合性) y compuestos (组合性). Los *chengyu* del primer grupo tienen el valor semántico que no es de la suma de los componentes, es decir, no se sabe su significado verdadero por el literario, y los dos significados no tienen ninguna relación (por ejemplo, 洛阳纸贵 [luòyáng-zhǐguì], “el papel de Luoyang es caro”, significa realmente “obras literarias goza de mucho prestigio y fama”; los semi-integrales, aunque no presentan su verdadero valor semántico literalmente, tienen el significado real vinculado con el literario (por ejemplo, 刀山火海 [dāoshān-huǒhǎi], “montaña de cuchillo, mar de fuego”, que metaforiza un lugar o una situación extremadamente peligrosa); por último, los compuestos son los que tienen el valor semántico patente. Este

¹⁷ En el trabajo original se usa el término “locución” para facilitar la comprensión a lectores hispanohablantes, pero no es preciso, porque los *chengyu* presentan rasgos que no tienen las locuciones españolas y no poseen algunas características de ellas. Por lo tanto, en el presente trabajo preferimos usar el término *chengyu*.

¹⁸ Todas las traducciones de chino al español en el presente trabajo son de la autora.

¹⁹ Sun, 1989, 162-174

²⁰ Wen, 2006, 329-340

²¹ Sun, 1989, 162-174

criterio se hace, en realidad, según el nivel de idiomática de los *chengyu*. Wen²² propone una clasificación a nivel semántico más simple: los compuestos y los no compuestos.

Como indica Zhou²³, las unidades fraseológicas (en sus palabras, los *yu*), sobre todo los *chengyu*, son muy parecidos a las palabras, también se pueden usar como elementos para formar oraciones y su distribución sintáctica también se parece a la de léxico. Lo mismo pasa con las locuciones españolas, como se puede leer en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*²⁴, las locuciones son “los grupos de palabras lexicalizados... que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre”. En los estudios de la clasificación de léxico, sin duda alguna, el más importante es la de categoría gramatical, porque una de las normas esenciales según las que podemos utilizar correctamente las palabras. Los *chengyu*, como unidades muy parecidas a las palabras, necesitan también un especial enfoque en su categoría gramatical.

Al igual que el criterio de clasificación que proponen Corpus Pastor (1996) y García-Page (2008), Sun²⁵ también cree que los *chengyu* se pueden clasificar según su categoría gramatical, término que, realmente, equivale a la “función gramatical” que se usa en el estudio fraseológico de la lengua española, porque, según Seco (2004, XVI), las locuciones son “conjuntos que tienen su **función gramatical**²⁶ (nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, etc.) como la tienen las palabras individuales”. De manera que vamos a utilizar el término español reconocido por los fraseólogos en nuestro trabajo. Pero a diferencia de los dos estudiosos españoles, en vez de clasificarlos como nominales, adjetivales, adverbios, etc., los divide solo en nominales y predicativos. Según el autor, la razón por la que no los clasifican como se realiza con las locuciones españolas es porque “muchos *chengyu* son plurifuncionales y, si se clasifican como las palabras, causaría confusión por los traslapos”²⁷.

Según él, los *chengyu* nominales son los que comparten las características gramaticales con los nombres: no pueden ser modificados por adverbios, funcionan como sujetos, objetos o modificadores de nombre en las oraciones y no funcionan como modificador de verbo, predicado o complemento circunstancial; semánticamente, los *chengyu* nominales representan un objeto o un tipo de objetos; además, normalmente incluyen los *chengyu* de estas tres estructuras: «adyacente + núcleo nominal» de estructura entera, «adyacente + 之 [zhī] + núcleo», y estructura de dos sintagmas de «adyacente + núcleo». Los *chengyu* predicativo, de acuerdo con el autor, incluye los verbales y los adjetivos, e incluso algunos adverbiales; estos *chengyu* son narrativos e incluyen los de estructura «sujeto + predicado», «modificador circunstancial + núcleo verbal», «verbo + objeto», estructura de sintagmas verbales continuos y estructura de pivote.

Este comentario de Sun nos hace proponer una pregunta: si en los *chengyu* predicativo se incluyen algunos adverbiales, ¿dónde están el resto de ellos? Evidentemente, según el criterio del autor, no en los *chengyu* nominales, porque los adverbiales no cumplen las funciones de los nominales. Si los *chengyu* adverbiales solo se refieren a los que tienen función de adverbio (además de ella, tiene otra u otras funciones) y no pertenecen a los *chengyu* nominales, además, los *chengyu* solo se clasifican en nominales y predicativos, podríamos decir que no existen *chengyu* solo con función adverbial. A continuación, a partir de estudios sobre adverbios y sobre *chengyu* adverbiales, vamos a comentar estas preguntas mencionadas.

3. *Chengyu* adverbial

Debido a que los *chengyu* son unidades lexicalizadas que comparten características con las palabras, para estudiar los *chengyu* adverbiales, es imprescindible conocer primero a los adverbios. No obstante, en chino sobre los adverbios existen aspectos polémicos todavía que suponen dificultades para el estudio de los *chengyu* adverbiales. De manera que hay varios criterios sobre la identificación de estas unidades adverbiales y, en este apartado, además de comentar la identificación de los *chengyu* adverbiales, realizaremos un estudio a base de la búsqueda en corpus para llegar a resultados y conclusiones más objetivos.

3.1. Ámbito y funciones gramaticales de adverbios chinos

Teniendo en cuenta las relaciones mencionadas que tienen los *chengyu* y el léxico, antes de estudiar los *chengyu* adverbiales, merece la pena comentar primero el ámbito y la función gramatical de los adverbios.

Wang²⁸, en su revisión de estudios de adverbios chinos, hizo un resumen bastante completo de los criterios sobre el ámbito y la función gramatical de los adverbios. Como indica él, la definición más clásica de los adverbios es de Zhang Yisheng²⁹: “los adverbios funcionan principalmente como modificador circunstancial, algunos de ellos pueden funcionar como modificador en el comienzo de la oración o complemento circunstancial y, bajo algunas condiciones, algunos de los adverbios pueden funcionar como predicado o adyacente de nombre; son palabras semiabiertas con funciones de delimitar, describir y anotar”. Tradicionalmente, los estudiosos³⁰ clasifican los adverbios como partículas sin significado léxico; no obstante, también hay otros

²² Wen, 2006, 329-340

²³ Zhou, 2018, 12-13

²⁴ RAE, 2009, vol. I. 53

²⁵ Sun, 1989, 161-174

²⁶ La negrita es propia de la autora, con el fin de destacar el término.

²⁷ Sun, 1989, 169

²⁸ Wang, 2017, 43-51

²⁹ Zhang, Yisheng 2000

³⁰ P.ej. Zhu, 1982; Xing, 1991, etc.

expertos³¹ que creen que son palabras con significado léxico, pero, evidentemente, adverbios como “就”, “才” solo tienen significado gramatical.

Sin embargo, como señala Zhu³², muchos verbos, nombres y adjetivos, cuando se juntan con el sufijo “的” (o “地”), funcionan como adverbios, además, los adjetivos bisilábicos no pueden funcionar como modificador circunstancial sin el sufijo “的” (o “地”). Por tanto, parece que la principal diferencia entre los adverbios y las palabras de otras categorías en chino a nivel morfosintáctico es el sufijo³³. Es más, si Zhu³⁴ cree que todos los adjetivos pueden llevar el sufijo “的”, cuando una palabra lleva el sufijo “地”, también podríamos decir que es un adverbio³⁵.

En cuanto a las funciones gramaticales de los adverbios, hay muchos temas polémicos. Lo que está cierto es que los filólogos chinos también están de acuerdo con que los adverbios pueden modificar a verbos y adjetivos³⁶. Los temas disputables que están relacionados con nuestro trabajo son dos: el uso de los adverbios como estructuras absolutas (独立结构), el uso de los adverbios como complemento de consecuencia y de estado (补语)³⁷. Como propone Lu³⁸, si una palabra modifica al predicado de una oración, se puede clasificar como un adverbio.

Sobre el segundo tema, la mayoría de los estudiosos, como Zhu³⁹, creen que los adverbios no pueden funcionar como complemento de consecuencia o de estado; no obstante, el propio autor también admite que en sintagmas como “好得很”, “好极了”, los complementos son adverbios. Si reflexionamos este segundo tema con la gramática española, podríamos llegar a una conclusión más simple: en el caso de “好极了” y “好得很”, los complementos modifican al adjetivo (también se puede entender como “verbo” dependiendo del contexto) “好”, y esta función es de adverbio. En el caso de frases como “洗得干净” (dejar algo limpio), la palabra “干净” (“limpio”) no solo modifica el verbo “洗” (“lavar”), sino también el objeto que se lava. En la gramática española, “干净” funciona como complemento predicativo, función que cumplen los adjetivos.

3.2. Identificación de *chengyu* adverbiales

Después de comentar el ámbito y las funciones de los adverbios, vamos a estudiar, haciendo referencia al contenido del apartado anterior, los *chengyu* adverbiales.

Shi (1979) cree que los *chengyu*, como las palabras, se pueden clasificar según su función gramatical, pero, a diferencia de ellas, los *chengyu* solo incluyen nominales, verbales y adjetivos. Además, el autor propone que el principio de identificar la función gramatical de un *chengyu* es la categoría del componente nuclear de la unidad, por ejemplo, si el componente nuclear de un *chengyu* es nominal, el propio *chengyu* también. El criterio secundario que propone el autor es que, si es difícil de identificar la categoría del componente nuclear, hay que clasificarlo de acuerdo con la función gramatical que desempeña en la frase.

De acuerdo con los criterios de Shi⁴⁰, proponen Yang⁴¹ y Gong⁴² la existencia de *chengyu* adverbiales a través de estudiar el corpus. En el trabajo de Yang, el autor elige los 100 *chengyu* más usados del *Diccionario Xinhua de chengyu* (2002) y analiza su función gramatical en 100 textos recogidos del *People's Daily* y se enumera el resultado de los primeros 20 *chengyu*, entre los que hay 3 adverbiales y, según su estudio, estos tres *chengyu* pueden desempeñarse de cualquier función sintáctica (a saber, predicado, adyacente, modificador circunstancial, objeto directo, sujeto, complemento circunstancial). Gong también ha llegado a la misma conclusión de que los *chengyu* adverbiales pueden estar en cualquier puesto sintáctico aplicando el mismo criterio de “clasificar según la categoría del componente nuclear”.

Haciendo referencia al apartado anterior del ámbito y de las funciones gramaticales de los adverbiales chinos, podemos observar que es imposible que los adverbios puedan desempeñarse de cualquier elemento sintáctico. A partir de esta realidad, si admitimos que los *chengyu* son como las palabras normales, es imposible que un *chengyu* adverbial pueda estar en cualquier puesto en una oración. Por lo tanto, creemos que el criterio de “clasificar según la categoría del componente nuclear” propuesto por Shi no es adecuado para identificar la función gramatical de los *chengyu*.

Si analizamos el ejemplo que usa Gong⁴³, veremos otra razón por la que no estamos de acuerdo con este criterio: 全心全意 [quánxīn-quányì], “todo corazón, toda voluntad”, que significa “con todo el corazón”. Gong cree que este *chengyu* es adverbial porque 全 [quán] “todo” es adverbio. No obstante, tanto 心 [xīn] como 意 [yì] son nombres, y el 全 [quán] que los modifica debería ser adjetivo en vez de adverbio. Además, de acuerdo con Hu⁴⁴ el orden de un sintagma nominal chino es “adyacente + núcleo”, es decir, en el *chengyu*, el componente nuclear no es 全 [quán], sino que son 心 [xīn] y 意 [yì], que son nombres. Pero si estudiamos

³¹ Como Hu, 2011; Huang-Liao, 1991, etc.

³² Zhu, 1982, 193-194

³³ Como indica Zhu (1982, 193-194.) generalmente, si una palabra se usa como adverbio con sujeto, se pone “地”, en vez de “的”. No obstante, también descubrimos en el corpus BCC que, en el caso de modificar a un verbo, se escribe “的” detrás del modificador.

³⁴ Zhu, 1982, 193-194

³⁵ No obstante, como señala Gong (2017, 53), algunos adverbios se pueden usar sin sufijo.

³⁶ Wang, 2017, 47

³⁷ De acuerdo con Zhu (1982, 125), 补语 es el elemento sintáctico que indica el resultado o el estado del verbo, como “洗得干净”.

³⁸ Lu, 1982, 27-41

³⁹ Zhu, 1982

⁴⁰ Shi, 1979

⁴¹ Yang, 2005

⁴² Gong, 2017

⁴³ Gong, 2017: 53

⁴⁴ Hu, 2011: 19

este *chengyu* en el corpus *BCC*, sí que podemos observar que modifica generalmente a verbos, es decir, funciona como adverbio.

Por lo tanto, el criterio adecuado para identificar un *chengyu* adverbial debería ser que esta unidad funciona como adverbio en una frase, como hemos comentado, son las palabras que modifican a verbos y adjetivos o que funciona como estructura absoluta que modifica toda la oración.

3.3. Estudio de *chengyu* adverbiales basado en *corpus*

A continuación, vamos a estudiar los *chengyu* adverbiales sacados, según el criterio mencionado, del libro *Estudio histórico de Shuyu*⁴⁵. Hay que declarar que, por la borrosa frontera entre las colocaciones (*guanyongyu*) de cuatro caracteres y los *chengyu* de cuatro caracteres, esta obra de Zhang es apropiado para nuestro estudio, porque se han recopilado todas las colocaciones y todos los *chengyu* de todas las épocas. Pero las semi-fraseologías (类熟语) están excluidas, porque, como indica el propio autor⁴⁶, son todas términos específicos, que, en nuestra opinión, son objetos del estudio terminológico.

En cuanto a las funciones gramaticales que marcamos para cada *chengyu* en los siguientes gráficos, las conseguimos a través de analizar los *chengyu* adverbiales sacados del libro mencionado en contextos en el corpus *BCC*. Como podemos percibir por los trabajos anteriores, hay que identificar la función gramatical de los *chengyu* en contextos para ver la realidad de la su situación de uso, no se puede identificar la función gramatical de ellos solo con su estructura y los componentes, por lo tanto, pondremos los *chengyu* elegidos en contextos reales. Sobre el corpus, también hay unas normas de selección: en primer lugar, las citas de *chengyu* no entra en nuestro estudio; en segundo lugar, los textos de “你的 + *chengyu*” no están incluidos; en tercer lugar, no recopilamos los textos de *Weibo*; y, por último, los textos de hápax no se toman para identificar la función gramatical de los *chengyu*.

Tabla 2. Los *chengyu* adverbiales de estructura entera

Sujeto+predicado	Verbo+objeto	Verbo+CC	Modificador C+núcleo	Adyacente +núcleo nominal	Estructura unitiva	De sintagmas verbales continuos
忧心忡忡 v. adj.	如丧考妣 v. adj.	锲而不舍 v. adj.	高高在上 v. adj.	一塌糊涂 adj.	涕泗滂沱 v. adj.	将心比心 v.
信誓旦旦 v. adj.	随心所欲 v. adj.	忍无可忍 v. adj.	突如其来 v. adj.	一本正经 adj.	慷慨激昂 v. adj.	恼羞成怒 v. adj.
视死如归 v. adj.	如释重负 v. adj.	得意洋洋 v. adj.	不可救药 v. adj.	一门心思	阴阳怪气	
心不在焉 v. adj.	不知所措 v. adj.		夜以继日 v.	一头雾水 adj.		
自以为是 v. adj.	出其不意 adj.		旁若无人 v.	一如既往 adj.		
目不转睛 v.	不自量力 v. adj.		无微不至 adj.			
悲喜交集 v. adj.	有朝一日 Estructura absoluta		不亦乐乎			
汗流浃背 v. adj.	不动声色 v.		奋不顾身 v. adj.			
力不从心 v. adj.	入木三分 adj.		总而言之 Estructura absoluta			
乐不可支 v. adj.	若无其事 adj.		咄咄逼人 v. adj.			
家徒四壁 adj.	不露声色 v. adj.		无所适从 v. adj.			
家徒壁立 adj.	动人心魄 adj.		井井有条 adj.			
巧舌如簧 adj.	莫名其妙 adj.		如鱼得水 v.			
体无完肤 adj.	不着边际 adj.		不可一世 v. adj.			
一鼓作气 v.	煞有介事 adj.		轻而易举 adj.			

⁴⁵ Zhang, 2021

⁴⁶ Zhang, 2021, 438

Sujeto+predicado	Verbo+objeto	Verbo+CC	Modificador C+núcleo	Adyacente +núcleo nominal	Estructura unitiva	De sintagmas verbales continuos
虎视眈眈 v. adj.	无论如何 Estructura absoluta		漫不经意 adj.			
文质彬彬 adj.			漫不经心 adj.			
面如土色 adj.			显而易见 adj.			
义不容辞 v. adj.			循序渐进 v. adj.			
魂不附体 adj.			安如泰山 v.			
自作聪明 v. adj.			居高临下 v.			
天花乱坠			不可开交			
口若悬河 adj.			不由自主			
情不自禁 v.			久而久之 Estructura absoluta			
大义凛然 adj.			有生以来 Estructura absoluta			
来日方长 Estructura absoluta			一针见血			
丧心病狂 adj.						
实事求是 adj.						
五体投地 v.						
神不守舍 adj.						
老气横秋 adj.						
七窍生烟 v. adj.						
滚瓜烂熟						
一天到晚						
气势汹汹 adj.						
全神贯注 v. adj.						
温情脉脉 adj.						
公事公办 v. adj.						

Tabla 3. Los *chengyu* adverbiales de estructura de doble sintagma de paralelismo.

Sujeto+predicado *2	V+Ob*2	V+CC*2	Ady+núcleo*2	Modificador C+núcleo v	Estructura unitiva*2
手舞足蹈 v.	畏首畏尾 v. adj.	起早贪黑 v.	寡廉鲜耻 adj.	三令五申 v.	有条不紊 adj.
古往今来 adj. Estructura absoluta	克勤克俭 v. adj.		和颜悦色 v. adj.	不知不觉 n.	欢欣鼓舞 v.

Sujeto+predicado*2	V+Ob*2	V+CC*2	Ady+núcleo*2	Modificador C+núcleo v	Estructura unitiva*2
口是心非 v. adj.	处心积虑		一心一意 v. adj.	诚惶诚恐 v. adj.	
天南地北 adj.	痛心疾首 v. adj.		蓬头垢面 v. adj.	半信半疑 v. adj.	
胆战心惊 adj.	专心致志 v. adj.		三言两语 v. n. adj.	花言巧语 v. n. adj.	
形单影只 adj. n.	瞠目结舌 v.		彻头彻尾 adj.	矫揉造作 v. adj.	
心猿意马 v.	聚精会神		千方百计	半推半就 v.	
寒来暑往 estructura absoluta, n.	昂首阔步 v. adj.		昏天黑地 adj.	东倒西歪 v. adj.	
斗转星移 estructura absoluta, n.	高视阔步 v. adj.		死心塌地 v. adj.	半死不活 v. adj.	
魂飞魄散 v.	惊天动地 adj.		轻手轻脚 adj.	深入浅出 adj.	
心平气和 v. adj.	垂头丧气 v. adj.		涎皮赖脸 adj.	阴差阳错 v. n. adj.	
星移物换 estructura absoluta, n.	逐字逐句		如饥似渴 v. adj.	死乞白赖 v. adj.	
天昏地暗 adj.	开诚布公 v. adj.		如胶似漆 v. adj.	毕恭毕敬 v. adj.	
目瞪口呆 v. adj.	忍气吞声 v. adj.		不三不四 adj.	大摇大摆 adj.	
深更半夜	含辛茹苦 v. adj.		贼头贼脑 adj.	难分难舍 v. adj.	
心惊肉跳 v.	有声有色 adj.		呆头呆脑 adj.	难解难分 v. adj.	
天崩地裂 v. adj.	感恩戴德 v.		贼眉鼠眼 adj.	轻描淡写 v. adj.	
面红耳赤 v. adj.	明目张胆 adj.		平心静气 v. adj.	大包大揽 v. adj.	
言简意赅 adj.	丢盔卸甲 v. adj.		异口同声 v.	不卑不亢 v. adj.	
语重心长 adj.	抓耳挠腮 v. adj.		如火如荼 adj.	精打细算 v. adj.	
趾高气昂 adj.	张牙舞爪 v. adj.		苦口婆心 v.		
兴高采烈 adj.	没头没脑 adj.		大天白日 n.		
意气风发 v. adj.	颠三倒四 v. adj.		屡次三番		
情真意切 adj.	装模作样 v. adj.		死皮赖脸 adj.		
此起彼伏 v. adj.	无精打采 v. adj.		歪七扭八 adj.		
此起彼落 v. adj.	争分夺秒 v. adj.		假模假式 adj.		
此伏彼起 v. adj.	绘声绘色 adj.		紧锣密鼓 adj.		
鬼使神差 v.	绘声绘影 adj.		全心全意 v. adj.		
心甘情愿 v.	绘影绘声 adj.				
火急火燎 adj.	接二连三 v. adj.				
心急火燎 v. adj.	无独有偶				
头破血流 v. adj.	劈头盖脸				

Sujeto+predicado *2	V+Ob*2	V+CC*2	Ady+núcleo*2	Modificador C+núcleo v	Estructura unitiva*2
嬉皮笑脸 v. adj.					
归根结底					
合情合理 adj.					
撕心裂肺 adj.					

Tabla 4. Los *chengyu* adverbiales de estructura irregular

正经八百 adj.

Como se puede observar en los gráficos, hemos agrupado los *chengyu* según su estructura para facilitar la observación de las relaciones entre la función adverbial de estos *chengyu* y su estructura morfosintáctica; además hemos marcado otras funciones gramaticales que tienen los *chengyu* que pueden funcionar como adverbio.

4. Resultados

Podemos percibir, a través de las tablas, que entre los 215 *chengyu* que pueden funcionar como adverbio hay 110 que también se pueden usar como adjetivos, 115 como verbos y 87 de ellos tienen las tres funciones, la adverbial, la adjetiva y la verbal; es decir, la mayoría de los *chengyu* elegidos son plurifuncionales, y la mayoría de ellos comparten la función adverbial y adjetival o verbal o las tres funciones. Este fenómeno corresponde básicamente al criterio de Sun⁴⁷: los *chengyu* predicativos funcionan como adjetivo o verbo y algunos *chengyu* adverbiales también están en este grupo.

No obstante, también podemos observar que hay bastantes *chengyu* que solo pueden funcionar como adverbios (como modificador o estructura absoluta). Además, hay 10 *chengyu* adverbiales también pueden usarse como nombres, por ejemplo:

在他漫长的27年铁窗生涯中，在罗本岛监狱就度过了18个寒来暑往⁴⁸。

En este texto, 寒来暑往 [hánlái-shǔwǎng] “invierno viene, verano se va”, se usa como nombre, porque, como dice Zhu⁴⁹, solo los nombres pueden estar modificados por números. Otros usos nominales frecuentes de los *chengyu* que pueden funcionar como adverbio son de localización porque, de acuerdo con Zhu⁵⁰, las palabras locales son nombres, por ejemplo:

在大天白日下骑着他那辆古怪车子⁵¹。

Además, merece la pena mencionar que, entre estos 10 *chengyu*, hay tres que pueden utilizarse como adjetivo, adverbio, verbo o nombre, a saber, 阴差阳错 [yīnchā-yángcuò], 三言两语 [sānyán-liǎngyǔ] y 花言巧语 [huāyán-qiǎoyǔ].

También podemos percibir que la diferencia de la distribución de los *chengyu* adverbiales en las estructuras es evidente: hay 38 de estructura entera de «sujeto + predicado», 27 de estructura entera de «modificador circunstancial + núcleo verbal», 32 de estructura de dos sintagmas de paralelismos de «sujeto + predicado», 36 de dos sintagmas de paralelismos de «verbo + objeto» y 28 de dos sintagmas de paralelismos de «adyacente + núcleo nominal»; no hay ninguno de estructura de pivote, y hay muy pocos de estructura de «verbo + CC».

A partir de estas cifras, podríamos confirmar que el criterio de “clasificar los *chengyu* según la categoría del compuesto nuclear” no es adecuado, porque no se observa la relación entre la estructura, la categoría del compuesto nuclear y la función gramatical del *chengyu*.

En la fraseología española, muchas locuciones son plurifuncionales y, a través de estas tablas, podríamos decir que entre los *chengyu* también hay muchos que son plurifuncionales. Aunque, de acuerdo con Zhu⁵², todos los adjetivos pueden funcionar como adverbio con la ayuda del auxiliar “地”, en el caso de los *chengyu*, no todos los adverbiales pueden ser usados como adjetivales con el auxiliar “的”, porque hay muchos *chengyu* adverbial no comparten la función adjetival.

Conclusión

Como podemos observar en los gráficos, no hay ninguna relación evidente entre la estructura, el compuesto nuclear y la función gramatical de los *chengyu*, por lo menos, en el caso de los *chengyu* adverbial. Por lo

⁴⁷ Sun, 1989, 169

⁴⁸ People's Daily (1995), texto sacado del corpus BCC <http://bcc.bluc.edu.cn>.

⁴⁹ Zhu, 1982, 41

⁵⁰ Zhu, 1982, 42-43

⁵¹ Wang, Xiaobo (2009), *Wode Yinyangliangjie* 《我的阴阳两界》, texto sacado del corpus BCC <http://bcc.bluc.edu.cn>.

⁵² Zhu, 1982

tanto, no resulta adecuado identificar la función gramatical de un *chengyu* según su categoría del componente nuclear, ni analizar su puesto sintáctico y llegar a la conclusión de que los *chengyu* adverbiales pueden estar en cualquier puesto de una oración a base del criterio anteriormente mencionado; además, esta segunda conclusión no corresponde al uso sintáctico de los adverbios.

De acuerdo con nuestro estudio, lo apropiado sería identificar la función gramatical de los *chengyu* según su función en los contextos. Tal y como se percibe en las tablas, muchos de los *chengyu* adverbiales también son verbales, adjetivales, e incluso nominales; es decir, como muchas locuciones españolas, son plurifuncionales.

Desde el punto de vista de la clasificación, como señala Sun, clasificar los *chengyu* como adjetivos, adverbiales, nominales, etc. propondrían confusiones. No obstante, también hay que darse cuenta de que algunos de los *chengyu* solo se pueden usar como adverbios, y algunos de los *chengyu* pueden usarse como adjetivo, verbo, nombre y adverbio, así que no pueden ser clasificados simplemente como nominales o predicativos.

Sin embargo, la confusión en la clasificación no quita la importancia del estudio sobre la función gramatical de los *chengyu*. Sun⁵³, citando un artículo del *Diccionario de chengyu*: “斗筲之器” [dǒushāozhīqì], “utensilio como un colador de bambú”, con la acepción de “metaforiza poca tolerancia y experiencia”, señala que la explicación no es apropiada, porque el *chengyu* es nominal y debería mostrarlo y explicarlo como “persona con poca tolerancia y experiencia”. Esta opinión, además de dar sugerencias a la redacción de diccionarios de *chengyu*, destaca la importancia de indicar la función gramatical de estas unidades. De acuerdo con nuestro estudio, como muchos *chengyu* son plurifuncionales, en los diccionarios no solo hay que mostrar el origen y el significado de ellos, sino también las funciones gramaticales.

Quedan muchos trabajos sobre las relaciones entre la función gramatical y la estructura morfosintáctica para que puedan ofrecer más informaciones y facilidades para la enseñanza, el aprendizaje, la traducción de los *chengyu* y la redacción de diccionarios de estas unidades fraseológicas.

Bibliografía

- Corpas Pastor, G. (1966): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Dong, B.R. 黄伯荣 y Liao, X. D. 廖序东 (1991): *Chino moderno* 《现代汉语》, Shanghai 上海, East China Normal University Press 华东师大出版社.
- Fang, S. H. 方绳辉 (1943): “*Chengyu y su aplicación*” 成语和成语的运用, *Journal of National Culture* 《国文杂志》, 3 (2).
- Fu, Huaiqing 符淮青 (1985): *Léxico del chino moderno* 《现代汉语词汇》, Beijing 北京, Beijing University 北京大学.
- García-Page, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Rubí (Barcelona), Anthropos.
- Gong, C. Y. 公翠云 (2017): “Estudio pragmático y de la función gramatical de los *chengyu* adverbial” 副词性成语的语法功能和语用研究, *Collection Changjiang-Theory Study* 《长江丛刊·理论研究》2017 (03), 53-55, 76.
- Han, F. (2019): *Estudio diacrónico contrastivo chino-castellano de unidades fraseológicas con mención de color*, València, Universitat de València.
- Han, F. (2021): *Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino*, València, Tirant Humanidades.
- Hu, Y. S. 胡裕树 (2011): *Chino moderno* 《现代汉语》, Shanghai 上海, Shanghai Educational Publishing House 上海教育出版社.
- Liu, J. X. 刘洁修 (1985): *Chengyu* 《成语》, Beijing 北京, The Commercial Press 商务印书馆.
- Liu, J. X. 刘洁修 (2009): *Gran diccionario diacrónico de chengyu* 《汉语成语源流大辞典》, Beijing 北京, Kaiming Press 开明出版社.
- Lu, Jianming 陆俭明 (1982): “Comentario sobre el uso absoluto de adverbios del chino moderno” 现代汉语副词独用刍议, *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》02, 27-41.
- Ma, G. F. 马国凡 (1978): *Chengyu* 《成语》, Hohhot呼和浩特, Inner Mongolia People's Publishing House 内蒙古人民出版社.
- Real Academia de la Lengua Española (2009-2011): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Seco, M. et alii (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Shi, S. 史式 (1979): *Estudio de chengyu* 《汉语成语研究》, Chengdu 成都, Sichuan People's Publishing House 四川人民出版社.
- Sun, W. Z. 孙维张 (1989): *Frageología china* 《汉语熟语学》, Changchun 长春, Jiling Educational Publishing House 吉林教育出版社.
- Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing: *BLCU Chinese Corpus (BCC)*, <http://bcc.blcu.edu.cn/>.
- Wang, K. 王坤 (2017): “Revisión de estudios sobre adverbios chinos” 汉语副词研究综述, *Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences)* 《西华大学学报（哲学社会科学版）》, 36 (4), 43-51.
- Wen, D. Z. 温端政 (2006): *Frageología china* 《汉语语汇学》, Beijing 北京, The Commercial Press 商务印书馆.
- Xing, F. Y. 邢福义 (1991): *Chino moderno* 《现代汉语》, Beijing 北京, Higher Education Press 高等教育出版社.
- Yang, C. L. 杨翠兰 (2005): “The Study of Grammatical Functions of Chinese Idiom” 汉语成语的语法功能研究, *Journal of Yantai College of Education* 《烟台教育学院学报》, 11 (3).

⁵³ Sun, 1989, 173

- Zhang, N. F. 张能甫 (2021): *Estudio Histórico de shuyu en el chino moderno* 《现代汉语熟语历史层次研究》, Beijing 北京, People's Press 人民出版社.
- Zhang, Y. S. 张谊生 (2000): “Estudios multidimensional del uso de adverbos de grado como complemento” 程度副词充当补语的多维考察, *Chinese Teaching in the World* 《汉语教学》 (2), 3-12.
- Zhu, D. X. 朱德熙 (1982): *Manual de la gramática china* 《语法讲义》, Beijing 北京, The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhou, J. 周荐 (1997): “Comentario sobre lo clásico de los *chengyu*” 论成语的经典性, *Nankai Journal (Philosophy, Literature and Social Science Edition)* 《南开学报(哲学社会科学版)》 (2), 29-35.
- Zhou, J. 周荐 (2018): “Trabajos principales del estudio fraseológico chino” 汉语熟语研究的正轨与要务, *Chinese Linguistics* 《汉语学报》, (61), 12-19.
- Zhou, Z. M. 周祖莫 (1959): *Estudio del léxico chino* 《汉语词汇讲话》, Beijing 北京, People's Education Press 人民教育出版社.

